



## **Sobreviviré**

Gloria Gaynor - I Will Survive

«Lírica inversa»

Apreté varias veces el timbre del piso que el carné de identidad me indicaba, pero no obtuve respuesta.

Al retirarme...

—Soy la persona que vive en el piso que usted está llamando, ¿puedo servirle en algo?

—Debe ser usted la señora Tolár.

—Así es.

—Venía a devolvérle la billettera que perdió en el parque cerca de una papelería.

— ¡Ay!, qué alegría. Me he dado cuenta al ir a pagar en la tienda de víveres, no hubiese podido comprarlos, por suerte el tendero me conoce y me los fió. No sabe cómo se lo agradezco, sin nada de dinero o tarjetas, ni documentación y teniendo que dar todo de baja, la vida se me hubiese complicado esta semana.

—No debería llevar tanto dinero encima, aquí la tiene.

—Gracias, me permite darle algo por su molestia

—dijo, al tiempo que dejaba los paquetes de comida en la escalera y sujetaba la cartera con gesto de abrirla, esperando mi aceptación, pero sin hacerlo como para demostrar que sabía que no faltaba nada.

—No se preocúpe, éste es el camino por donde voy a comér cáda día y me pillá de páso. Preferí ésto, a tenér que ir a la policía a entregáerlo, así ha sído más rápido y agradáble.

Sólo úna pregúnta, por curiosidád. Al buscár algún dáto súyo en la cartéra, vi un papelíto escrito a máno, díce: «Úna buena história en búscas de una canción», ¿qué quiere decír? y por qué no una novéla o un autór.

—Fué el ótro día, estába hojeándo un libro, su título me llamó la atención, «Séis personájes en búscas de un autór» y escribí ésta reflexión. La história a la que me refiéro no tiéne náda de originál, si bién es buena. Es lo que pása y ha pasádo millones de véces en la história. Tal vez séa ésto, lo que la háce más apropiáda pára ser una canción. ¿Por qué le interesa?

—Trabájo en una emprésa que prepará material pára los discos de música: portádas, fotografías, explicaciónes, biografía del autór, lírica etc. Háce años al leér un cuénto de sólo unas pocas líneas, me pareció tan precióso que lo reescribí ampliándolo según mi gústo y parecer, tratádo de precisár, clarificár y ampliar lo que ésas líneas del

cuénto representában pára mí. El resultádo fué ótro cuénto más lárگو que no desagradó.

La mujér se sentó en la escaléra... continué.

Úno de los compañéros de trabájo al leérlo me preguntó, si podía hacér lo mísmo, péro con el téxto o létra de las canciónes que editámos: se me abrió un múndo. Hay líricas de úna belléza incalculáble, aun así, por el póco tiémpo que dúra úna canción, la história no quéda compléta.

Querían, si quedába bién, añadir ése téxto como un pequéño folléto adjúnto al díscو, como úna história ampliáda y bién explicáda de lo que la óbra musicál decía. Como por nóрма son piézas ya muy clásicas y conocídas, la calidad de sus téxtos estába aseguráda.

Suspiré.

—Por favór, no se deténga, estóy interesáda.

—Éste conocido, me dió el ejémplo de úna nuéva reedición de «I will Survive» de Gloria Gaynor que pensábamos hacér. Los dos estábamos de acuérdo en que el arguménto-lírica de la canción éra maravillósa y podía ampliárse.

Únas létras y úna melodía puéden dar pára muchas páginas, las dos van a la par. A véces las palábras te recuerdan la música, o la música te recuerda las palábras y tu imaginación lo háce crecer tódo.

La estóy aburriéndo, lo siénto, me gústa tánto lo que hágo, que no me puédo controlár.

—No, por favór continúe, me interésa.

Continué.

—Cási siémpre, las persónas que cómpran ésos discos no entiénden el idioma en el que están cantádos, ésta explicación ampliáda, traducída y más clára de la lírica de la música les agradaría. La létra de úna canción está limitáda a que suéne bién con la música. En cámbio la explicación, más ámplia, estaría preparáda pára aclarár lo que quiére decír lo cantádo en tan póco tiémpo.

Algúnos dícen que la ampliación es mejór que el argumento originál.

Es como hacér «ingeniería invérsa», en éste caso la lírica invérsa.

Es muy fácil cogér el téxto de úna canción populár, algo tan cóрто, que gústa, ha triunfádo, múchas véces escuchádo, con música muy lográda y así mejorárló. Siémpre me ha sído fácil ampliár lo que cuénta úna lírica.

—Y, señór...

—Pérez, puéde llamárme Juán si lo deséa.

—Bién señór Juán, o séa que, con ésta «História en búscá de úna buena canción», usted quisiéra ampliárla o reconstruirla.

—No, al contráριο, ya téngo suficiéntes histórias córtas pára ampliár, demasiádas. Éso pára mí ya es bastánte rutináριο, sin embárgo sígue apasionándome.

Quisiéra lo opuésto, lo difícil: tomár úna história lárga y reducirla a su básico, a lo mínimo, a sacárle el júgo a su belléza, lo contráριο a lo que hásta ahóra he hécho. Dejár úna maravillósa y lárga história tan reducida, que puéda cabér en úna canción.

—He entendído lo que usted explíca, ahóra bién, ¿qué tiéne ésto que ver conmígo?

—Me preguntába, al leér la nóta, si sabía de úna história así. Créo que es lo que búscá.

Me miró con un «Usted ha mirádo más que ésa nóta en mi cartéra», reflejádo en sus ójos.

Yo sólo púde sonrojárme.

Abrió úna de las bólsas, sacó dos pedázos de pan cortádo, púso úna lónja de quésó y dos de jamón dúlce y me lo dió con un zúmo de naránja.

—Siéntese, cóma y escúche. Y no me interrúmpa hásta que acábe.

Preparó su bocadíllo, le dió un primér mordísco, miró al frén-te, suspiró y comenzó.

Al escuchár las priméras palábras de la mujér, vi como la cálle, en pléno día se oscurecía, sus vívos colóres pasában al gris y luégo al négro.

\* \* \*

—Cuando yo éra jóven éra muy atractíva, él también, me enamoré y abandoné la cása de mis pádres pára vivír con él.

Lo que tenía yo de guápa me faltába en juício, experiéncia y oportunidad.

Yo quería más a él, que él a mí. Éso núnca funcióna bién, al ménos conmígo. Súpe que alguna vez me la jugába, péro no me importába si luégo podía estár con él.

Siémpre me culpába a mí misma, pensándo, si él me hacía éso, éra que yo no éra lo bastánte buena e intentába mejorár.

Un día me díjo que se marchába, y se marchó.

Yo no tenía náda, no podía volvér a cása de mis pádres, mi vída se había hundído.

Me quedé múcho tiémpo sóla, pensándo qué yo no había hécho lo suficiénte, a pesár que él, además de portárse mal conmígo no se había esforzádo en náda. ¡Qué equivocáda había estádo!

***At first I was afraid, I was petrified  
Kept thinking I could never live without you by  
my side  
But then I spent so many nights,***



***Thinking how you did me wrong  
That was wrong***

***Al principio, tenía miedo, estaba petrificada.  
Seguía pensando que nunca podría vivir sin ti a  
mi lado.***

***Pero luego pasé tantas noches,  
pensando en las tantas cosas malas que me  
habías hecho pasar.***

***Qué estupidez***

Soy una mujer fuerte, me recuperé, aprendí de cada fracaso, de cada día, de cada caída, la red de mi soledad se fue haciendo cada vez más delgada, con más grietas por donde escapár. Póco a póco me fué más fácil salir de élla, rompér sus hilos e integrárme al mundo de la normalidad.

***And I grew strong  
and I learned how to get along.***

***Y me volví fuerte.  
Y aprendí a soportarlo.***

Logré olvidárme de él, me costó, ya que fué tánta parte de mí, de mi tiempo, de mi juventúd. Ahóra estóy muy orgullósa de habérlo lográdo.

Él no lo logró y volvió... como caído del ciélo. No me lo puédo créer, después de tántos años, se presénta aquí y se aposénta en mi cása. Éntro y me lo encuéntró con úna bebída en la máno, con gésto de pérro apaleádo que píde úna oportunidad... ¿es qué ya no hay dignidád?, núnca en años recibí de él ni úna cárta, ni úna llamáda, ni siquiéra por Navidád.

***And so you're back  
from outer space  
I just walked in to find you here with that sad  
look upon your face***

***Y ahora vuelves  
del espacio exterior.  
Entré y te encontré aquí, con esa mirada triste  
que tanto amé.***

¿Quería yo que volviése?, ántes, por supuésto, por necesidad y ahóra por vengánza, ¿qué se creía?

Concienteménte ni siquiéra cambié la lláve ni le pedí que la devolviése, éra úna manéra más de ayudárle a volvér, como así ha sído.

Ahóra, que ya no es ni lo úno ni lo ótro, siénto que háya vuélto, ya no le guárdo rencór, téngo ótra vída, y no téngo tiémpo ni gánas de oír sus laméntos.

***I should have changed that stupid lock  
I should have made you leave your key  
If I had known for just one second you'd be  
back to bother me***

***Debería haber cambiado esa maldita cerradura.  
Debería haberte hecho dejar la llave,  
Si hubiera sabido, por sólo un segundo, que  
volverías para molestarme.***

Véte, —le dije—, lo pasádo pasádo, sal de mi vída pára siémpre. Téngo que reconocérlo, cuántas véces he esperádo éste mométo, pára poderle decír que ahóra sí, puéde dárme la espálda, y no me arrodillaré.

Cuando páse la puérta y me díga adiós por última vez, no me desmoronaré, ni me tiraré por el suélo llorándo, ni moriré.

***Go on now go, walk out the door  
Just turn around now  
'Cause you're not welcome anymore  
Weren't you the one who tried to hurt me with  
goodbye  
Do you think I'd crumble  
Did you think I'd lay down and die?***

***Vete, ahora vete, sal por la puerta.  
Sólo tienes que darte la vuelta.  
Ya no eres bienvenido nunca más.  
No eras tú el que intentó herirme con un adiós  
Pensaste que me desvanecería  
Pensaste que me arrodillaría y moriría***

No, ahóra ya no. Yo sobreviviré, he aprendído como hacérlo, y lo más difícil, he aprendído úna vez más a amár, a pesár que núnca lo creí, lo he vuélto a hacér. El amór me mantendrá víva. Me

quéda el résto de élla por vivír, téngo tánto amór a dar, que me ayudará a sobrevivír. Qué alegría: sobreviviré.

***Oh no not I. I will survive  
Oh as long as I know how to love  
I know I'll stay alive  
I've got all my life to live  
I've got all my love to give and I'll survive  
I will survive! Hey, Hey!***

***Pues no, yo no. Sobreviviré.  
Mientras sepa cómo amar,  
Sé que me mantendré viva.  
Tengo toda mi vida para vivir.  
Tengo todo mi amor para dar y sobreviviré.  
Sobreviviré, seguro que sí.***

No me fué fácil, ántes de levantárme del suélo, el día que se fué pára no volvér, priméro túve que recoger y pegár cáda úno de los trózos de mi corazón, limpiándo priméro, los rástros que habían quedádo de él.

Luégo pasé días, meses y años llorando,  
sintiéndome vacía, róta y abandonáda.

***It took all strength I had not to fall apart  
Kept trying' hard to mend the pieces of my  
broken heart  
And I spent oh so many nights  
Just feeling sorry for myself, I used to cry, I used  
to cry***

***Me llevó todas las fuerzas que tenía para no  
deshacerme.  
Intentando arreglar las piezas de mi corazón  
partido.  
Y pasé, ¡oh!, tantas noches  
Compadeciéndome de mí misma, y solía llorar,  
y solía llorar.***

Mírame ahora le dije... estoy radiante, orgullosa,  
como nueva, siempre dando pasos al frente. Ya no  
soy lo que fui, ni la niña que te quiso, ni lo que tú  
estás buscando, yo he cambiado.

No puédo creér que háyas vuélto y pensáras que me encontrarías dispuésta como siémpre pára ti.

¿Sábes qué?... tódo ésto que tánto me ha costádo, lo atesóro pára álguien que sábe apreciárme, me quiére y con quien soy felíz.

Ya puédes marchárte ótra vez, ésta vez, déja la lláve.

Sin ti, sobreviviré.

***But now I hold my head up high  
And you see me, somebody new  
I'm not that chained up little girl who's still in  
love with you  
And so you felt like dropping in  
And just expect me to be free  
Now I'm saving all my love for someone who's  
loving me***

***Ahora alzo mi cabeza con orgullo  
ya me ves, soy una nueva persona.  
No soy esa niña encadenada enamorada de ti.  
Y pensabas que pasando por aquí  
me encontrarías libre.***

***Ahora estoy guardando todo ese amor, para alguien que me ama.***

\* \* \*

Los colores volvieron a la calle. Ahora más nítidos y brillantes.

La Sra. Tolár recogió los restos de comida de la escalera, las botellas de bebida, me lanzó una mirada de agradecimiento y entró en el portál.

Yo me fuí muy contento a trabajar.

## ***Gloria Gaynor - I Will Survive – Sobreviviré***

<https://www.bing.com/videos/search?q=I+will+survive%2c+gloria+gaynor&view=detail&mid=CF37DC8CB6D15DDE2C8FCF37DC8CB6D15DDE2C8F&FORM=VIRE0&ru=%2fsearch%3fq%3dI%2bwill%2bsurvive%252C%2bgloria%2bgaynor%26qs%3dn%26form%3dQBRE%26sp%3d-1%26pq%3di%2bwill%2bsurvive%252C%2bgloria%2bgaynor%26sc%3d6-29%26sk%3d%26cvid%3d2BB374D02B5B48C485624B3DC0AC520A%26ghsh%3d0%26ghacc%3d0%26ghpl%3d>

\* \* \*

**FIN**



**Por Emílio Vilaró**

**Éste documento está disponible en formato .PDF, en nuestra página Web:**

**Mi blog literario.**

**<https://cosasdeemilio.wordpress.com>**

**Más de ciento cincuenta cuentos, relatos, ensayos, recetas y novelas en:**

**[www.evifoto.eu](http://www.evifoto.eu)**

**Comentarios a:**

**[buzon@evifoto.eu](mailto:buzon@evifoto.eu)**



**<https://www.facebook.com/emilio.vilarolucia>**

**Nóta del Autor:**

**—Ésta obra está tildada, o sea: las palabras llévan la tilde (´), en el sitio en donde está el acénto.**

**Después de miles de lectúras de obras así escritas y leídas, podemos asegurár, que su lectúra es la normál, y al leér así, no hay ninguna diferencia de pronunciación a la habituál.**

**Si deséa saber los motivos, ¿cómo se puede tildar de forma automática? Y qué ventajas e inconvenientes tiene este tildado, puede leer este documento:**

**[http://www.evifoto.eu/pagina\\_cuentos/cuentos\\_21.htm](http://www.evifoto.eu/pagina_cuentos/cuentos_21.htm)**

**Modificaciones a 1193w:**

**2014-07-19, 2014-07-20, 2014-07-27,  
2014-11-09, 2018-01-26, 2019-09-06,  
2023-01-01, 2023-01-02**